

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame len dit que len muert bien de ioie. ie lai doute mais ce fu por neant que ie cui dai sentre uoz braz estoie que ie fusse enqui ioiousement. si douce morz fust bien a mon ta lant. car la dolors damors qui me guerroie. par est si granz que de morir mesfroie.	Dame, l'en dit que l'en muert bien de joie, je l'ai douté, mais ce fu por neant, que je cuidai, s'entre voz braz estoie, que je fusse en qui joiousement. Si douce morz fust bien a mon talant, car la dolors d'amors qui me guerroie par est si granz que de morir m'esfroie.
	I
Se dex me do(n)ne ice que ie li queroie. ce me retient a morir soulem(en)t. que raisons est se ie por li mo roie. quele en eust por moi son cuer dolant. (et) ie me doi garder aesciant de corrocier li questre ne uoudroie en p(ar)adis se ele nes toit moie.	Se Dex me donne ice que je li queroie, ce me retient a morir soulement, que raisons est, se je por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolant; et je me doi garder a esciant de corrocier li, qu'estre ne voudroie en Paradis, se ele n'estoit moie.
	I
Dex nos promet que qui porra ataindre a para dis quil porra sohaidier qua(n) quil uoudra ia puis ne lestuet plaindre. que il laura tantost sanz delaier (et) se ie puis p(ar)adis gaai(n)gnier la aurai ie ma da me sanz copx rendre. ou dex fe ra la p(ar)ole remaindre.	Dex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il porra sohaidier quanq'il voudra; ja puis ne l'estuet plaindre, que il l'avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaaingnier, la avrai je ma dame sanz copx rendre, ou Dex fera la parole remaindre.
	I

Tres granz amors ne puet p(ar)tir ne fraindre. se nest en cuer de fe lon losang(ier). faus guileor qua mentir (et) a frai(n)dre font les le aus de lor ioie esloignier. mes ma dame set bie(n) au mien cui dier a ses douz moz coi(n)tes si des ateindre. que i conoist ce q(ui) la fait destroindre.	Tres granz amors ne puet partir ne fraindre, se n'est en cuer de felon losengier, faus, guileor, qu'a mentir et a fraindre font les leaus de lor joie esloignier. Més ma dame set bien, au mien cuidier, a sez douz moz cointes si desateindre que i conoist ce qui la fait destroindre.
	I
Se ie puis tant uiure que il li chaille de mes dolors bien porroie garir. mais eletient mes diz a co(n)tro uaille. (et) dit touz iors que ie la uuil trahir. et ie lain tant et la uuil (et) desir qou mo(n)t na bie(n) q(ui) sanz li rien me uaille. mieuz uaut la morz que trop cruou se faille.	Se je puis tant vivre que il li chaille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes diz a controvaillie et dit touz jors que je la vuil trahir; et je l'ain tant et la vuil et desir q'ou mont n'a bien qui sanz li rien me vaille. Mieuz vaut la morz que trop crulouse faille.
	I
Dame qui uuet so(n) p(ri)son bien tenir et il la pris a si dure bataille. doner li doit le grain apres la paille.	Dame, qui vuet son prison bien tenir et il l'a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après la paille.

- letto 220 volte